



<http://www.cief.info/>

# Bulletin d'automne 2004

## SOMMAIRE

1. Mot de la Directrice Générale
2. Rapport sommaire du 18<sup>e</sup> Congrès du CIÉF à Liège (2004)
3. Comité de Direction, Conseil d'Administration, Représentants de Continents, 2004-2005
4. Renseignements d'ordre général
  - Envois du bureau
  - Envois des participants
  - Correspondance générale sur le Congrès
  - Correspondance sur les propositions de sessions et communications
  - Adhésion, frais d'inscription, prix étudiant
  - Candidatures pour le Certificat d'honneur
  - Postes vacants au Conseil d'administration
  - Nouveaux membres élu(e)s
  - Certificat d'honneur CIÉF
  - Subvention de voyage
  - Prix étudiant
  - Nouvelle adresse pour le site internet du CIÉF
5. Les publications du CIÉF
  - Changements importants
  - Actualités littéraires
  - Appel pour un(e) nouveau(elle) Rédacteur(trice) en chef de la revue
6. Bibliothèque CIÉF
7. Congrès d'Ottawa-Gatineau : organisation, sessions et communications
8. Liste des sessions déjà proposées
9. Écrits et Nouvelles de nos membres

## **1. MOT DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE**

*Cher(e)s ami(e)s et collègues,*

*C'était un immense plaisir de revoir un si grand nombre de fidèles membres du CIÉF lors du dix-huitième congrès qui s'est tenu à Liège au mois de juin dernier et aussi de pouvoir faire connaissance avec tant de nouveaux membres. La ville de Liège s'est révélée particulièrement chaleureuse et accueillante pour nos congressistes, et ce, malgré un climat un peu pluvieux cette semaine-là. Nous remercions l'Université de Liège pour sa collaboration dynamique à l'organisation de notre colloque annuel, de même que pour sa généreuse hospitalité. Un grand merci en particulier à Jean-Pierre Bertrand pour nous avoir réservé les locaux mansardés de la Faculté de Philosophie et Lettres. Ceux-ci ont indéniablement ajouté au caractère intimiste et chaleureux des rencontres et des échanges qui ont eu lieu avant, pendant et après les sessions.*

*Le CIÉF célébrera dans deux ans ses vingt années d'existence et son vingtième congrès. Alors qu'on s'approche d'une période de bilan, nous pouvons d'ores et déjà dire que le CIÉF constitue plus que jamais une force académique vive et dynamique dans le domaine des études francophones. Cette situation est bien entendu le résultat direct de la participation de l'ensemble des membres du CIÉF et je les remercie de leur fidèle soutien, mais elle est aussi le résultat du dévouement à la fois exceptionnel et quotidien de notre Présidente Catherine Perry pour l'association, son congrès, et ses membres. Je la remercie donc ici vivement pour son engagement sans relâche pour le CIÉF tout au long de l'année. Un grand merci aussi à Karen McPherson qui a rejoint cette année le comité exécutif du CIÉF et avec qui c'est déjà tellement un plaisir de travailler.*

*Le dynamisme et l'avenir d'une association dépendent également de ses assises financières. Or, le budget de cette année indique une nette augmentation dans notre budget de fonctionnement par rapport aux cinq années précédentes. Cette augmentation s'explique par le versement de subventions et par les coûts relativement restreints de l'organisation du congrès de la Nouvelle Orléans. Le surplus dégagé en 2003-2004 sera néanmoins cette année réabsorbé par les frais de secrétariat et de poste qui depuis août 2004 ne sont plus pris en charge par l'Université de Louisiane à Lafayette. Cette situation explique en partie pourquoi nous devons envisager une légère augmentation des frais d'inscription au congrès annuel d'Ottawa. Non seulement le CIÉF doit maintenant assumer seul certains frais de fonctionnement administratif, mais aussi les conditions de négociations avec les hôtels deviennent de plus en plus difficiles et financièrement exigeantes. L'augmentation sera néanmoins modérée et d'autres sources de revenus seront envisagées. D'une manière générale, l'inscription au congrès du CIÉF restera nettement inférieure aux frais d'inscription aux colloques pratiqués par la majorité des autres associations académiques (qui n'ont souvent pas les mêmes coûts élevés dus aux destinations lointaines de nos colloques et à leur durée).*

*Comme de coutume, nous allons procéder cet automne au renouvellement de plusieurs représentants au Conseil d'Administration. Le CIÉF a besoin de votre participation pour l'élection des postes suivants : un représentant les États Unis, un représentant le Canada, un représentant des pays autres que les USA et le Canada. Vous recevrez bientôt par courriel la liste des candida(e)s pour les différents postes à combler. Je vous encourage vivement à participer à ces élections qui sont décisives dans la vie et le fonctionnement du CIÉF.*

*Pour le reste des nouvelles concernant le CIÉF, je vous laisse parcourir les rubriques de notre bulletin d'automne. Vous y trouverez les diverses sessions proposées pour le congrès d'Ottawa, les nouvelles dispositions relatives à la revue du CIÉF et de nombreuses informations sur les activités de nos membres. Je serai particulièrement contente de vous retrouver à l'Hôtel Hilton Lac-Leamy pour le dix-neuvième congrès*

*mondial du CIÉF car, comme vous le constaterez en juin prochain, le cadre y est tout à fait exceptionnel et nous y avons obtenu d'excellentes conditions. J'aimerais remercier à cette occasion Christiane Melançon qui est notre partenaire sur place pour son soutien à l'organisation de ce congrès, et toutes celles et ceux qui ont déjà proposé des sessions.*

*La diversité, l'intégrité et l'excellence académique sont les valeurs qui assurent le rayonnement d'une association et je suis reconnaissante aux membres du CIÉF d'être si nombreuses et nombreux à les partager.*

*Au plaisir de vous revoir toutes et tous sur les bords de la Gatineau,*

*Bénédicte Mauguière*

*Directrice Générale*

---

## **2. RAPPORT SOMMAIRE DU 18<sup>e</sup> CONGRÈS, 19-27 JUIN 2004**

Le [18<sup>e</sup> Congrès mondial du CIÉF](#) s'est tenu du 19 au 27 juin 2004 à l'Université de Liège, en Belgique.

Le CIÉF exprime sa reconnaissance envers nos collègues de Liège, Jean-Pierre BERTRAND, Laurent DEMOULIN, Béatrice LIBERT et Jeannine PAQUE, pour leur aide précieuse dans l'organisation de ce Congrès.

Pour leur soutien, le CIÉF remercie chaleureusement les institutions publiques et gouvernementales suivantes :

La Province de Liège (Paul BOLLAND, Gouverneur) ; la Ville de Liège (Willy DEMEYER, Bourgmestre) ; l'Université de Liège (Willy LEGROS, Recteur, et Pierre SOMEVILLE, Doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres) ; le Gouvernement du Québec, Délégation Générale, Bruxelles (Marc DROUIN, Attaché Culturel, Service Coopération et Culture) ; le Ministère de la Communauté française de Belgique (Jean-Luc OUTERS, Premier Conseiller, Direction Générale de la Culture, Promotion des Lettres) ; la Fédération du Tourisme de la Province de Liège (Sabine BOURDOUXHE) ; l'Université de Louisiane à Lafayette, et l'Université de Notre Dame.

### **Sessions :**

Les [78 sessions du Congrès](#) portèrent sur des aspects divers de la littérature, du cinéma, du théâtre, de la culture et de l'histoire du monde francophone. D'après les rapports de nombreux congressistes ainsi que des président(e)s de sessions, celles-ci provoquèrent des échanges animés et fructueux, la qualité des communications et des questions suscitées dans l'auditoire étant excellente pour la plupart.

### **Présentation de Pamela SING, membre du comité chargé de rédiger un rapport sur le Congrès :**

Cette année (2004) étant la première fois que je participais au Conseil d'Administration du CIÉF, le colloque signifiait une collégialité singulière en plus des habituelles sessions, lectures de textes, rencontres d'écrivains, réceptions et découvertes d'un ailleurs, en l'occurrence liégeois. Pour être « habituels », cependant, ces aspects n'en ont pas moins créé une page distincte dans l'album de souvenirs que je porte en moi.

L'avantage de la variété de thèmes et d'ouvrages présentés au colloque du CIÉF est qu'on peut presque toujours s'attendre à découvrir quelque chose ou quelqu'un de nouveau. Cette année n'a pas déçu : du côté de la création comme de celui de la théorie. On a eu le bonheur d'entendre parler des écrivains et critiques admirés sur la page, dont notamment, pour moi, Leila Sebbar, Michel Laronde – soit dit en passant, j'ai trouvé particulièrement intéressante la table ronde sur les écritures en exil –, Jacques Dubois, Jacqueline

Harpman et Christine Makward, pour ne nommer que ceux- et celles-là. Certes aussi, il y a eu le plaisir de constater la sensibilité intelligente non seulement de collègues qu'on ne connaissait pas, mais aussi de collègues-ami(e)s. . . . Je me suis concentrée cette année sur les sessions organisées autour des thèmes de l'exil, de la mémoire et de l'identité (et donc également de l'altérité) : autrement dit, je n'ai trouvé consternant que l'embarras du choix. Aimant prendre des notes, il faut dire que j'ai écrit furieusement à Liège. Et peut-être parce que les salles étaient petites, on se sentait à l'aise et désireux d'échanges. Il est arrivé donc à plusieurs d'entre nous de faire la connaissance d'au moins un ou une collègue avec qui le partage d'idées a conduit à celui d'un repas, puis sous peu, à un échange de blagues ou de confidences, voire à la co-organisation d'une soirée passée au cinéma Churchill ou une après-midi passée à Bruxelles ou à Bruges. On a découvert la générosité de nos collègues. Il y a eu une session où le premier de quatre présentateurs s'était tellement passionné pour son sujet que le président lui a fait le don des vingt minutes qu'il devait garder pour son texte à lui... Sinon, les uns ont suggéré des titres de romans à enseigner dans un cours tel, des poèmes à lire dans l'avion de retour, des références pour mieux articuler une idée ci ou ça, les autres, des restaurants tels le Ragot, la Table à thé ou le Pain quotidien. Ainsi, il fut riche en subsistance pour le corps, aussi bien et surtout, pour la tête et le cœur, ce colloque CIEF 2004 à Liège...bravo, tous les participants : organisateurs, organisatrices, présentateurs et présentatrices.

#### **Tables rondes :**

La semaine du Congrès a vu se dérouler des tables rondes des plus dynamiques, réunissant au total quelques 30 écrivains :

- Deux tables rondes sur la littérature belge, avec Jacques DE DECKER, Jacques DUBOIS, Lydia FLEM, Jacqueline HARPMAN, Caroline LAMARCHE, Claire LEJEUNE, Jean LOUVET, Nicole MALINCONI, Pierre MERTENS et Lucienne STRIVAY
- Une rencontre sur la littérature en exil, avec la participation de Nadia GHALEM, Nadine LTAIF et Leïla SEBBAR ;
- Une table ronde consacrée à l'œuvre de l'écrivain roumain Dumitru TSEPENEAG, en présence de l'auteur ;
- Une table ronde sur Haïti en 2004, avec la participation de Gérard ÉTIENNE et Jean MÉTELLUS.

#### **Soirées :**

- Une réception offerte par le Gouvernement du Canada, sous la présidence de Nicole STAFFORD, Déléguée générale du Québec à Bruxelles ;
- Une seconde réception, offerte par le Gouverneur de la Province de Liège, Paul BOLLAND, au Palais des Princes-Évêques, en présence du Député permanent Paul-Émile MOTTARD ;
- Une troisième réception, offerte par le Bourgmestre de Liège, Willy DEMEYER, à l'Hôtel de Ville ;
- Un spectacle littéraire interdisciplinaire, *Phonèmes*, avec Dominic GAGNÉ, Louis JOLICOEUR, André ROY et Élise TURCOTTE ;
- Une soirée poétique cajun, « Le blues brailant », animée par l'écrivaine Beverly MATHERNE ;
- Deux rencontres d'écrivains, avec lectures de textes par Angèle BASSOLÉ, Gaëtan BRULOTTE, Jacques DE DECKER, Claude LE BOUTHILLIER, Béatrice LIBERT, Renée LINKHORN, Colette NYS-MAZURE, Luiza PALANCIUC, Christiane St-PIERRE, Patrick VIRELLES et Évelyne WILWERTH. La première rencontre était accompagnée de pièces musicales magnifiquement jouées par Angélique GIORGIO, harpiste liégeoise.

### **Excursions :**

- Débutant mardi soir par un fabuleux « dîner Maigret », selon les recettes de Mme Maigret, l'excursion « *Sur les traces de Simenon* » s'est terminée le mercredi après-midi par une croisière sur la Meuse ; entre deux, les membres ont pu découvrir, redécouvrir, ou mieux appréhender l'univers romanescque de Simenon en parcourant les rues de Liège avec un spécialiste de l'oeuvre simenonienne ;
- Dimanche, la seconde excursion a mené les congressistes jusqu'à Bruges, située au nord de la Flandre, qui se dévoile aux touristes comme une ville où le temps n'a pas laissé de marques mais plutôt les traces d'un passé qui fut glorieux jusqu'au XIV<sup>ème</sup> siècle. Les congressistes ont pu admirer l'architecture médiévale et le style typique (fenêtres à croisée de pierre, façades sculptées, pignons en gradins) qui donnent à la ville une atmosphère unique et inoubliable. L'excursion s'est conclue par une randonnée en bateau sur les canaux de Bruges.

Pour finir, un grand nombre de congressistes ont commenté favorablement l'organisation pratique du Congrès. Le Comité de Direction remercie chaleureusement tous les congressistes pour leur contribution inestimable au succès de ce 18<sup>e</sup> Congrès.

Voir dans les [archives](#) du site le programme du Congrès ainsi que les notices biographiques consacrées aux 36 écrivains qui y ont participé.

**Note au sujet de l'organisation du Congrès à l'Université de Liège :** l'hôtel Bedford louant ses salles de réunion à des tarifs très élevés, la Direction du CIÉF a décidé d'organiser le Congrès à l'Université pour épargner aux congressistes des frais d'inscription inhabituels. La collaboration avec l'Université de Liège a également été propice, apportant au CIÉF une reconnaissance et un partenariat avec le monde universitaire belge. Enfin, l'Université a fourni à titre gracieux l'équipement audio-visuel aux congressistes qui l'ont demandé, ce qui n'est jamais le cas dans les hôtels. Comme par le passé, la Direction du CIÉF visait par-dessus tout à satisfaire les intérêts et les besoins des congressistes.

**Note au sujet du nombre de participants dans les sessions :** la politique du CIÉF est de permettre 4 intervenants par session, car si l'un des intervenants se désiste, la session reste pleine, avec 3 intervenants. Les réactions des président(e)s de sessions cette année ont indiqué que cette option reste préférable, bien que tous constatent la nécessité de suivre une discipline rigoureuse pour le temps alloué à chaque communication. Les intervenants qui dépassent les 15 minutes réglementaires empêchent qu'une bonne discussion ait lieu à la fin de la session.

**Le 19<sup>e</sup> Congrès du CIÉF aura lieu à [l'hôtel Hilton Lac-Leamy](#), Ottawa-Gatineau, Canada, du 27 juin au 3 juillet 2005.**

Nichée entre les majestueuses rivières des Outaouais, Rideau et Gatineau, Ottawa et sa voisine Gatineau se distinguent par leur riche patrimoine culturel et historique, leurs parcs, leurs voies navigables et leur architecture ancienne. Leur trentaine de musées, leur cinquantaine de galeries et de théâtres, leurs restaurants gastronomiques, leurs festivals, leurs sites naturels et leur infrastructure hôtelière en font une destination de choix autant pour les congressistes que pour les touristes.

La province de l'Ontario compte la plus importante communauté francophone hors-Québec au Canada avec près d'un demi million de francophones. Ottawa, qui est la quatrième plus grande ville du Canada, compte 125.000 habitants de langue maternelle française. Durant ce Congrès, le CIEF honorera la culture et la littérature des Franco-Ontariens.

### Activités Prévues :

- Une centaine de sessions pluridisciplinaires, accentuant la Francophonie canadienne ;
- Rencontres avec des écrivains du Canada et d'ailleurs ;
- Exposition de livres ;
- Soirées poétiques et musicales ;
- Plusieurs tables rondes ;
- Activités culturelles et excursions : le mercredi après-midi, excursion le long de la superbe rivière Gatineau dans un train à vapeur (pour les plus aventureux, rafting sur la rivière Ottawa), et repas collectif animé par des musiciens ; dimanche consacré à une visite des chutes du Niagara (départ samedi soir).

Le tout organisé en collaboration avec l'Université du Québec en Outaouais et l'Université d'Ottawa, partenaires locaux du CIÉF pour le Congrès. Au plaisir de vous voir tous à Ottawa-Gatineau !

**Congrès suivant :** Le Congrès 2006 aura lieu en Roumanie (dates à préciser).

---

### 3. COMITÉ DE DIRECTION

ET

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

#### Directrice Générale

#### **Bénédicte MAUGUIÈRE**

University of Louisiana at Lafayette  
Études Francophones  
Department of Modern Languages  
UL Box 43331

Lafayette, LA 70504-3331, USA

Tél : 1-337-482-5452

[Courriel](#) (cliquez le lien)

#### **Mark ANDREWS**

(Congrès 2003 - Congrès 2006)

Vassar College

Department of French

Box 251

Poughkeepsie, NY 12604, USA

Tél : 1-845-437-5723

Fax : 1-845-437-7025

[Courriel](#) (cliquez le lien)

#### Présidente

#### **Catherine PERRY**

(Février 2003 - Congrès 2005)

University of Notre Dame

Department of Romance Languages and Literatures

343 O'Shaughnessy Hall

Notre dame, IN 46556, USA

Tél : 1-574-631-6472

Fax : 1-574-631-3493

[Courriel](#) (cliquez le lien)

#### **Serge BOURJEA**

(Congrès 2003 - Congrès 2006)

Université Paul Valéry/Montpellier III

8, rue Jean Moulin

34000 Montpellier, France

Tél : 33-4-67-14-24-30

[Courriel](#) (cliquez le lien)

#### **Joëlle CAUVILLE**

(Congrès 2002 - Congrès 2005)

Saint Mary's University

Department of Modern Languages and  
Classics

17, Wedgewood Court

Dartmouth, NS, Canada B2W 6B4

Department of Romance Languages  
Friendly Hall  
1233 University of Oregon  
Eugene, OR 97403-1233, USA  
Tél : 1-541-346-4048  
Fax : 1-541-346-4030  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

### **Secrétaire-Trésorière**

**Dominique RYON**  
University of Louisiana at Lafayette  
Department of Modern Languages  
UL Box 43331  
Lafayette, LA 70504-3331, USA  
Tél : 1-337-482-6816  
Fax : 1-337-482-5446  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

## **REPRÉSENTANTS DE CONTINENTS**

### **Afrique**

**Pierre N'DA**  
Université de Cocody  
B.P. V34  
Abidjan, Côte d'Ivoire  
Fax : 225-44-87-51

### **Amérique Latine**

**Rosa GENOUD**  
Universidad Nacional de Cuyo de Mendoza  
Département de Français  
CELFF, Facultad de Filosofía y Letras  
5500 Argentine  
Tél : 54-61-25-89-80  
Fax : 54-61-38-02-54  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

Tél : 1-902-420-5810  
Fax : 1-902-491-8694  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

**Armelle CROUZIÈRES-INGENTHRON**  
(Congrès 2002 - Congrès 2005)  
Middlebury College  
French Department  
1 Locust Lane  
Middlebury, VT 05753, USA  
Fax : 1-802-443-2029  
Tél : 1-802-443-2427  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

**Roseanna DUFAULT**  
(Congrès 2004 – Congrès 2007)  
Ohio Northern University  
P.O. Box 240  
Ada, OH 45810, USA  
Tél : 1-419-772-2116  
Fax : 1-419-772-1932  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

**Vassiliki LALAGIANNI**  
(Congrès 2004 - Congrès 2007)  
Université de Thessalie  
10, rue Hatzimihali, Plaka  
Athènes 10558, Grèce  
Tél : 24-210-74-823  
Fax : 24-210-32-15-452  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

**Christiane MELANÇON**  
(Congrès 2003 - Congrès 2006)  
Université du Québec en Outaouais  
Département d'études langagières  
CP 1250, Succ B, bureau C-0335  
Gatineau, QC, Canada J8X 3X7  
Tél : 1-819-595-3900 poste 4429  
Fax : 1-819-595-2212  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

**Mildred MORTIMER**  
(Congrès 2004 - Congrès 2007)

## **Asie**

### **Nathalie NGUYEN**

The University of Newcastle  
School of Language & Media  
McMullin Building, University Drive  
Callaghan 2308, Australie  
Tél : 61-2-4921-5371  
Fax : 61-2-4921-6949  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

## **Caraïbe**

### **Yanick LAHENS**

Université d'État d'Haïti(ed. Deschamps)  
Boîte Postale 2013  
Petion-Ville, Haïti  
Tél : 509-57-34-00  
Fax : 509-23-23-41  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

## **Europe**

### **Jean-Pierre BERTRAND**

Université de Liège  
Faculté de Philosophie et Lettres  
Place Cockerill, 3  
4000 Liège, Belgique  
Tél : 32-4-366-54-07  
Fax : 32-4-366-57-19  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

## **Maghreb**

### **Mansour M'HENNI**

Faculté des Lettres et Sciences Humaines à Sousse  
2, rue Amilcar  
5035 Sayada, Tunisie  
Tél/Fax : 216-3-430-240

University of Colorado  
Department of French and Italian  
CB 238  
Boulder, CO 80309, USA  
Tél : 1-303-492-6234  
Fax : 1-303-492-8338  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

### **Nathalie NGUYEN**

(Congrès 2003 - Congrès 2006)  
The University of Newcastle  
School of Language & Media  
McMullin Building, University Drive  
Callaghan, 2308 Australie  
Tél : 61-2-4921-5371  
Fax : 61-2-4921-6949  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

### **Colette NYS-MAZURE**

(Congrès 2004 - Congrès 2007)  
30, Résidence des Mottes  
Froyennes, Hainaut, 7503 Belgique  
Tél : 32-69-22-37-49  
Fax : 32-69-23-59-61  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

### **Jeannine PAQUE**

(Congrès 2002 - Congrès 2005)  
Université de Liège  
Département de langues & littératures romanes  
24, Quai Sainte-Barbe  
24/051 Liège, 4020 Belgique  
Tél : 32-4-344-3286  
Fax : 32-4-366-5719  
[Courriel](#) (cliquez le lien)

### **Florence RAMOND JURNEY**

(Congrès 2003 - Congrès 2006)  
Gettysburg College  
Department of French & Italian  
300 N. Washington Street, Box 411  
Gettysburg, PA 17325-1486, USA  
Tél : 1-717-337-6870  
Fax : 1-717-337-6863

[Courriel](#) (cliquez le lien)

**Antoine S. SASSINE**

(Congrès 2003 - Congrès 2006)

Mount Royal College

Department of Languages

4825 Richard Road SW

Calgary, AB, Canada T3E 6K6

Tél : 1-403-440-6849

Fax : 1-403-440-6665

[Courriel](#) (cliquez le lien)

**Pamela V. SING**

(Congrès 2003 - Congrès 2006)

Université d'Alberta

Faculté St-Jean et Département de Langues et  
d'Études culturelles

Edmonton, AB, Canada T6C 4G9

Tél : 1-780-465-8718

Fax : 1-780-465-8760

[Courriel](#) (cliquez le lien)

**Lélia YOUNG**

(Congrès 2004 - Congrès 2007)

Université York

Département d'Études françaises

4700 Keele St., N 705 Ross

North York, ON, Canada M3J 1P3

Tél : 1-416-736-2100, poste 77066

Fax : 1-416-736-5734

[Courriel](#) (cliquez le lien)

---

#### **4. RENSEIGNEMENTS D'ORDRE GÉNÉRAL**

##### **ENVOIS du Bureau**

**Octobre** : Bulletin (notez que le Bulletin ne sera envoyé par courrier postal qu'aux membres ne disposant pas de courriel)

- liste des sessions et coordonnées des responsables à contacter
- formulaires de cotisation et de frais d'inscription pour le Congrès
- fiche de réservation d'hôtel
- formulaire de candidature à la Vice-Présidence

**Mars** : Le Pré-Programme du Congrès est disponible sur le site du CIÉF (il n'y a pas d'envois par courrier postal)

- jours et heures des sessions
- renseignements sur les invité(e)s d'honneur et événements culturels

**Juin** : Le Programme imprimé du Congrès est disponible sur place.

## **ENVOIS des Participants**

### **Dates limites** :

**Septembre 2004** : Renouvellement de la cotisation/adhésion annuelle au CIÉF (l'adhésion au CIÉF couvre la période de septembre 2004 à août 2005. Elle comprend également l'abonnement à la revue du CIÉF). Il est possible d'adhérer à tout moment de l'année, mais pour être sûr d'obtenir le numéro d'automne de la revue, il faut envoyer la cotisation en septembre. Voir [la page des formulaires](#) sur le site du CIÉF pour télécharger le formulaire d'adhésion. Période d'envoi des formulaires de propositions de sessions à Catherine PERRY. Pour proposer une session, les président(e)s de session doivent avoir réglé leur adhésion au CIÉF pour l'année 2004-2005.

**25 octobre – 15 décembre 2004** : Période d'envoi des propositions de communication aux président(e)s de session. Pour qu'une communication soit acceptée, leurs auteurs doivent régler leur adhésion au CIÉF pour l'année 2004-2005. Il est de la responsabilité des président(e)s de session de vérifier auprès de leurs participants qu'ils sont membres actifs de l'association.

**15 décembre 2004** : Formulaires de candidature au Conseil d'Administration et nomination au Certificat d'honneur envoyés par courrier postal à la Vice-Présidente Karen McPHERSON. Les [formulaires de candidature](#) au Conseil d'Administration sont disponibles sur le site du CIÉF.

**30 décembre 2004** : Les président(e)s de sessions envoient les formulaires de sessions complètes à Catherine PERRY. À cette date tous les participants du Congrès 2005 doivent être membres actifs du CIÉF pour l'année 2004-2005. Après un rappel fin décembre, les membres qui ne seront toujours pas en règle avec leur adhésion prennent le risque de voir leur communication annulée et remplacée.

**1<sup>er</sup> janvier 2005 au 31 mars 2005** : Période d'envoi des formulaires d'inscription au Congrès à la Secrétaire-Trésorière Dominique RYON.

**1er mai 2005** : Candidatures pour le Prix étudiant CIÉF – envoi de trois (3) copies de la communication à Dominique RYON (voir les règlements plus bas)

**27 juin au 3 juillet 2005** : Congrès d'Ottawa-Gatineau.

## **CORRESPONDANCE GÉNÉRALE SUR LE CONGRÈS**

**Bénédicte MAUGUIÈRE**

Études Francophones

Department of Modern Languages

University of Louisiana at Lafayette

UL. Box 43331

Lafayette, LA 70504-3331

Tél : 337-482-5452

[Courriel](#) (cliquez le lien)

## **CORRESPONDANCE SUR LES PROPOSITIONS DE SESSIONS ET COMMUNICATIONS**

### **Catherine PERRY**

Department of Romance Languages & Literatures

343 O'Shaughnessy Hall

University of Notre Dame

Notre Dame, IN 46556, USA

Tél : 574-631-6472

Fax : 574-631-3493

[Courriel](#) (cliquez le lien)

## **ADHÉSION, FRAIS D'INSCRIPTION, PRIX ÉTUDIANT**

Dominique RYON

Department of Modern Languages

UL Box 43331

University of Louisiana at Lafayette

Lafayette, LA 70504-3331, USA

Fax : 337-482-5446

Tél : 337-482-6816

[Courriel](#) (cliquez le lien)

## **CANDIDATURES POUR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION ET LE CERTIFICAT D'HONNEUR**

### **Karen McPHERSON**

Department of Romance Languages

Friendly Hall

1233 University of Oregon

Eugene, OR 97403-1233, USA

Tél : 1-541-346-4048

Fax : 1-541-346-4030

[Courriel](#) (cliquez le lien)

## **POSTES VACANTS AU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

La Direction du CIÉF vous invite à proposer des noms de collègues, avec leur accord, pour le poste de membre du Conseil d'Administration. Ne sont éligibles que les membres actifs du CIÉF représentant toute discipline et tout secteur d'activité de la Francophonie. D'après la résolution de l'Assemblée Générale au Congrès 2004 de Liège, pour être éligible au Conseil d'Administration, tout candidat doit avoir au minimum 3 ans d'affiliation avec le CIÉF, dont 2 ans durant les 4 dernières années.

**Trois (3) postes sont vacants** : un (1) représentant les États Unis, un (1) représentant le Canada, un (1) représentant des pays autres que les USA et le Canada. **Date limite : 20 décembre 2004.**

Pour proposer des candidatures, voir le [formulaire](#) sur le site du CIÉF.

## **NOUVEAUX MEMBRES ÉLUS**

À la Vice-Présidence : Karen MCPHERSON, University of Oregon, qui deviendra Présidente à la fin du Congrès 2005.

Au Conseil d'Administration (mandat de 3 ans) :

- Roseanna DUFAULT, Mimi MORTIMER (États-Unis) ;
- Lélia YOUNG (Canada) ;
- Vassiliki LALAGIANNI, Colette NYS-MAZURE (autres pays).

Le CIÉF est heureux d'accueillir la nouvelle Vice-Présidente ainsi que les nouveaux membres du Conseil d'Administration. Pour leur collaboration efficace et dévouée au cours des années passées, nous remercions vivement Jack YEAGER, Vice-Président par intérim de février 2003 à janvier 2004, ainsi que les membres du Conseil d'Administration dont le mandat a pris fin au Congrès de Liège : Michèle BACHOLLE-BOSKOVIC, Marc BENSON, Vanessa EVERSON, Ilie MINESCU et Jack YEAGER.

## **CERTIFICAT D'HONNEUR CIÉF**

Le Certificat d'Honneur Maurice Cagnon a été décerné cette année à [Pierre MERTENS](#), en reconnaissance de ses contributions remarquables à la Francophonie tant en Belgique que dans le monde.

## **SUBVENTION DE VOYAGE**

Le CIÉF accorde trois bourses de **100 \$ US** chacune aux étudiant(e)s qui souhaitent présenter une communication au Congrès annuel. Tout(e) étudiant(e) désirant présenter sa candidature en 2005 doit soumettre pour le 1er mars 2005 à la Secrétaire-Trésorière une lettre de recommandation de son directeur de thèse et un précis de la communication proposée.

## **PRIX ÉTUDIANT**

Le CIÉF accorde une bourse de **600 \$ US** pour la meilleure communication étudiante présentée au Congrès. Tout(e) étudiant(e) désirant présenter sa candidature doit soumettre au plus tard le **1<sup>er</sup> mai 2005** à la Secrétaire-Trésorière trois (3) exemplaires de sa communication, avec preuve de l'acceptation de la communication dans une session du Congrès CIÉF. Pour être retenue, la communication doit comporter environ **3.000 mots**, ou **8-9 pages à double interligne** (les communications dépassant 3.200 mots ou 9 pages ne seront pas retenues). L'annonce des lauréat(e)s se fait au Congrès, lors de l'Assemblée Générale. Le désistement au Congrès annule automatiquement la candidature. Les lauréat(e)s du prix étudiant sont invités à soumettre leur essai, sous forme d'article, à la revue du CIÉF.

Le prix étudiant 2004 a été remis à **Susan DIXON**, Université Paris VIII et Rutgers University, pour sa communication « 'Faudrait-il le dire à vous, Étranger ?' : l'interculturel dans *Vingt Ans* de Nguyễn Duc Giang ». Nous remercions les autres candidats pour leurs excellents essais.

## NOUVELLE ADRESSE POUR LE SITE INTERNET DU CIÉF

A partir du 1<sup>er</sup> novembre 2004, le CIÉF a changé d'adresse sur l'internet. Il est désormais plus facile d'accéder au site et de mémoriser son adresse, très simple : [www.cief.info](http://www.cief.info) (en minuscules).

L'ancienne adresse fonctionnera encore, mais uniquement pour rediriger les visiteurs vers la nouvelle adresse du site. Vous y trouverez bientôt un forum où chaque membre pourra s'inscrire et proposer des sujets de discussion. Dès que possible, nous comptons également faciliter les paiements par voie sécurisée pour le renouvellement des adhésions et pour les inscriptions aux congrès. Venez souvent nous rendre visite sur [cief.info](http://cief.info) pour vous informer des nouveaux développements dans notre association !

---

## 5. LES PUBLICATIONS DU CIÉF

### La revue officielle du CIÉF fait peau neuve à partir de l'automne 2004

La collaboration entre le CIÉF et l'Université de Louisiane à Lafayette pour la publication d'*Études Francophones* a pris fin en août dernier, suite aux nouvelles modalités et conditions de collaboration proposées par David BARRY, Doyen du « College of Liberal Arts » de l'Université de Louisiane à Lafayette, en juin 2004. Celles-ci ont été jugées inacceptables par le Conseil d'Administration du CIÉF puis par l'Assemblée Générale (voir ci-dessous un descriptif de ces conditions).

Le premier numéro de la nouvelle revue officielle du CIÉF paraîtra à la fin de l'automne 2004 et portera sur la littérature belge. Un nouveau comité de rédaction et un comité scientifique ont été constitués qui assureront à la revue une plus grande indépendance et un plus grand rayonnement intellectuel et académique. La composition des comités sera présentée dans le numéro d'automne de la revue, qui paraîtra en décembre 2004.

Catherine PERRY a été nommée Rédactrice en intérim, et Jeannine PAQUE est responsable de ce numéro spécial sur la Belgique qui sera publié en automne 2004, conjointement avec l'Université de Liège en Belgique.

Toute correspondance relative à la revue doit désormais être adressée à:

**Catherine PERRY** (Présidente du CIÉF et Rédactrice par intérim)

Department of Romance Languages & Literatures

343 O'Shaughnessy Hall

Notre Dame, IN 46556, USA

Tél : 574-631-6472

Fax : 574-631-3493

[courriel](#) (cliquez le lien)

La revue ne publie pas les actes des Congrès. Avant de soumettre une communication à la revue, un travail de réécriture s'impose afin de respecter la forme conventionnelle d'un article et le protocole MLA (Modern Languages Association). Voir le [protocole de rédaction](#) (en format pdf) et les règles du MLA à <http://www.mla.org> (cliquer « Publications » et « What Is MLA Style? »).

### **Important :**

Pour ceux et celles qui ont soumis un article à Fabrice LEROY (ou à André MUISE) à l'ancienne administration de la revue à UL-Lafayette, voir à la fin de cet article **la procédure à suivre pour vous assurer que votre article sera publié dans la revue du CIÉF et non pas dans celle du Département de Langues modernes de UL-Lafayette.**

---

David BARRY de l'Université de Louisiane à Lafayette a envoyé à la Présidente Catherine PERRY, le 11 juin 2004, une nouvelle proposition de collaboration entre l'Université et le CIÉF. Cette proposition se situe dans le prolongement d'une longue série de changements opérés unilatéralement depuis 2002 dans le processus et la politique éditoriale de la revue *Études Francophones*. Ces changements, tels que l'absence du Rédacteur en chef aux derniers congrès annuels, la présentation de rapports financiers incomplets pour la revue, la non consultation des membres du comité de rédaction, l'utilisation d'un nouveau papier à en-tête sans autorisation, et les modifications notables apportées à la couverture et à la présentation de la revue à partir du numéro d'automne 2003 d'*Études Francophones*, introduisent non seulement une rupture radicale avec quinze années de pratique et de collaboration, mais ils constituent également une violation des statuts mêmes du CIÉF.

Ceux-ci, depuis 1991, stipulent clairement que : « **13.2 La publication officielle du CIÉF est la *Revue Francophone* [nom de la revue avant 1995]. Les règles concernant sa publication et sa conception rédactionnelle sont arrêtées par le Bureau, par le Conseil d'Administration, par le(s) rédacteur(s) et par les membres de la rédaction** ». C'est en 1995 que la revue a pris son nom actuel, *Études Francophones*, pour mieux refléter le nom de l'association.

Or dans le numéro d'automne 2003 (et de printemps 2004), *Études Francophones* n'est, de facto, plus présenté par le rédacteur comme la revue officielle du CIÉF mais comme une revue désormais publiée par l'Université de Louisiane à Lafayette.

- L'indication sur la couverture depuis 1991 « revue publiée **par** le Conseil International d'Études Francophones » devient à l'automne 2003 « revue publiée **en collaboration avec** le Conseil International d'Études Francophones » ;
- à l'intérieur du numéro d'automne 2003 (comme du numéro de printemps 2004), *Études Francophones* est présenté comme la revue du Département de Langues modernes de l'Université de Louisiane à Lafayette, publiée « **en partenariat avec le CIÉF** ».

**Protocole d'accord proposé par David BARRY et envoyé à la Présidente du CIÉF le 11 juin 2004 pour soumission à la réunion du Conseil d'Administration, le 25 juin à Liège.**

**Entente officielle précisant le rapport entre UL Lafayette et le CIEF concernant la publication de la revue *Etudes Francophones***

1) *Etudes Francophones* est la propriété de l'Université de Louisiane à Lafayette. Les décisions relatives au choix du rédacteur en chef, à la constitution du comité de lecture et du comité de rédaction, ainsi qu'à la politique éditoriale de la revue sont prises par les responsables de l'Université (en particulier le doyen du "College of Liberal Arts" et le directeur du Département de langues modernes). Cette relation de partenariat est clairement stipulée sur la couverture d'EF et au sein du volume.

2) Selon le partenariat entre le CIEF et la revue *Etudes Francophones*, les membres du CIEF reçoivent automatiquement un abonnement à EF (deux exemplaires par an) en payant leurs frais d'adhésion annuels.

3) En échange pour ce service, le CIEF s'engage à payer les frais de publication de la revue deux fois par an, à raison de 600 copies par volume (nombre qui tient compte des fluctuations du nombre de membres du CIEF selon l'intérêt suscité par les colloques annuels).

4) Toutes les autres dépenses (salaire du rédacteur en chef et de l'assistant de rédaction, matériel électronique de production, bureau, frais d'envoi, etc.) sont à la charge de UL Lafayette.

5) Cette entente financière n'implique en aucune manière la participation des membres du CIEF aux affaires internes de la revue, ni des membres de la revue aux activités internes du CIEF.

6) Le rédacteur en chef présente annuellement un rapport écrit au CIEF détaillant le nombre d'articles reçus, rejetés, acceptés et publiés, les frais de publication, et toute autre décision relative à la politique éditoriale de la revue (numéro spéciaux, etc.). Les autres activités financières de la revue (abonnements universitaires, relevé du compte G-249 à UL Lafayette, etc.) sont du seul ressort de l'Université et ne font pas partie de ce rapport.

7) Le rédacteur en chef n'étant pas un membre du Comité de Direction ou du Conseil Administratif du CIEF, il(elle n'est pas dans l'obligation de participer aux réunions de comité du CIEF, aux colloques ou ailleurs, sauf s'il(elle désire s'adresser publiquement aux membres de ces comités . Les membres actifs du comité de direction du CIEF ne participent pas au comité de rédaction de la revue. Toute discussion désirée quant au rapport entre EF et le CIEF et les activités de la revue se proposera par le/la Président(e) du CIEF ou le rédacteur en chef de EF.

8) Le CIEF et EF ont des intérêts communs: la diffusion de la recherche sur le monde francophone. Leur partenariat bénéficie aux deux parties. EF s'engage à conserver le logo du CIEF sur sa couverture et à inclure dans chaque numéro l'historique de l'association, ses formulaires d'adhésion, et une description du prochain colloque. Le CIEF s'engage à inclure sur son site web une description de son affiliation avec la revue et un lien permettant de communiquer avec le rédacteur en chef.

A. David Barry, Dean

Le 25 juin 2004, le Conseil d'Administration a voté unanimement (moins deux abstentions des membres de UL-Lafayette) en défaveur de ce protocole. Ce vote a été entériné à l'unanimité (moins deux abstentions) par l'Assemblée Générale de Liège, le 26 juin 2004. Les modalités de ce protocole ont été jugées inacceptables par les membres du CIÉF car elles auraient d'une part exigé une modification substantielle des statuts du CIÉF, et d'autre part, dissocié la revue de l'association. Les membres du Conseil d'Administration et les membres présents à l'Assemblée Générale ont unanimement exprimé le souci et l'importance pour l'association d'avoir une revue indépendante. Ils n'ont pas vu l'intérêt qu'aurait le CIÉF à financer la publication d'une revue sur laquelle le CIÉF n'aurait aucun contrôle éditorial.

La revue d'une association est sa carte de visite. Afin de s'assurer que la revue officielle du CIÉF continuera à servir les intérêts du CIÉF et à refléter ses exigences académiques et intellectuelles, le CIÉF a donc décidé de créer une revue indépendante de UL-Lafayette.

Veillez noter que les articles soumis à l'ancien Rédacteur Fabrice LEROY ne pourront être considérés pour publication dans la revue du CIÉF que si les auteurs demandent expressément leur transfert à la nouvelle administration de la revue.

Cette demande doit être envoyée à Catherine PERRY, Rédactrice par intérim. Si vous avez soumis un article à la revue *Études Francophones* et si vous souhaitez qu'il soit considéré pour publication dans la revue du CIÉF, vous trouverez [un formulaire](#) à remplir et à renvoyer dès que possible aux deux adresses suivantes :

**André MUISE** (Assistant de l'ancienne rédaction à UL-Lafayette)  
Department of Modern Languages  
University of Louisiana at Lafayette  
Lafayette, LA 70504-3331, USA

**Catherine PERRY** (Présidente du CIÉF et Rédactrice par intérim)  
Department of Romance Languages & Literatures  
343 O'Shaughnessy Hall  
Notre Dame, IN 46556, USA

## **Actualité littéraire**

Jusqu'à présent Jean LEVASSEUR présentait toute l'actualité littéraire, et non pas uniquement celle du Canada francophone et du Québec, et des traductions d'ouvrages français aux États-Unis. A partir de septembre 2004 Jean LEVASSEUR se chargera seulement de ces deux régions. Les rédacteurs pour les autres aires de la Francophonie—Maghreb, Afrique Subsaharienne, Océan Indien, Caraïbe, Asie, Europe—répartiront entre eux les comptes rendus et recensions selon le schéma suivant :

- Chaque responsable fournira deux fois par an les recensions des ouvrages reçus, maintiendra le contact avec les maisons d'édition, etc.
- Chaque responsable fera appel à des spécialistes pour rédiger trois ou quatre comptes rendus des ouvrages à son avis les plus importants de sa région.
- Dates limites pour remettre ces documents au Directeur des recensions et compte- rendus : 1<sup>er</sup> septembre pour le numéro d'automne ; 1<sup>er</sup> février pour le numéro de printemps :

### **Jean LEVASSEUR**

Université Bishop's

Lennoxville, QC, Canada J1M 1Z7

Fax : 819-822-9660

Tél : 819-822-9600

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Les noms des responsables de comptes rendus seront également présentés dans le numéro d'automne de la revue du CIÉF.

---

## **Appel pour un(e) nouveau(elle) Rédacteur(trice) en chef de la revue**

Le Comité de Direction du CIÉF annonce la recherche d'un(e) nouveau(elle) Rédacteur(trice) pour sa revue scientifique. Ce(tte) responsable, qui doit résider aux États Unis, sera capable de travailler aisément avec des textes en français. Il/Elle devrait être familier(ère) avec les domaines à la fois littéraires et culturels couverts par la revue. Le/La Rédacteur(trice) en chef pourra toutefois compter sur l'expertise des membres du Comité scientifique. Un soutien institutionnel, sous la forme d'une participation aux frais d'envoi postaux et/ou d'un(e) assistant(e) gradué(e), serait un atout. Une connaissance des processus d'édition et de mise en page de documents est également indispensable. Le Comité de Direction pourrait envisager des propositions d'une équipe de deux universitaires, ou plus, travaillant de concert. Le Comité de Rédaction se réserve les droits de toute décision finale en ce qui concerne les articles à publier.

Toute personne intéressée devrait répondre en envoyant une déclaration d'intention, un curriculum vitae à jour, et une lettre montrant les possibilités de soutien institutionnel pour les opérations de la revue. Veuillez faire parvenir ces documents d'ici le **31 janvier 2005** à:

### **Catherine PERRY**

Department of Romance Languages & Literatures

343 O'Shaughnessy Hall

Notre Dame, IN 46556, USA

Fax: 574-631-3493

[Courriel](#) (cliquez le lien)

---

## 6. BIBLIOTHÈQUE CIÉF

Le siège de la Bibliothèque CIÉF est à l'Université de Wichita. Nos livres sont disponibles par le service de prêt inter-bibliothèques. Pour tout renseignement, adressez-vous à Ginette ADAMSON, qui gère le fonds. Nous remercions très sincèrement tous ceux et toutes celles qui ont contribué à la richesse de la bibliothèque et invitons tout organisme privé, toute maison d'édition et tout individu à envoyer des dons de livres, revues et magazines aux soins de :

**Ginette ADAMSON**

Department of Modern Languages and Literatures

Wichita State University

Wichita, KS 67260-0011, USA

[Courriel](#) (cliquez le lien)

---

## 7. LE CONGRÈS D'OTTAWA-GATINEAU, 27 JUIN AU 3 JUILLET 2004

### ORGANISATION, LISTE DES SESSIONS PROPOSÉES, APPELS DE COMMUNICATIONS

(voir le [document séparé](#) sur la page du Congrès)

---

## 8. ÉCRITS ET NOUVELLES DE NOS MEMBRES (tous disponibles sur [le site du CIÉF](#))

- Jack YEAGER, membre du Conseil d'Administration (2001-2004) et Vice-Président du CIÉF (intérim, 2003-2004), a organisé une session spéciale CIÉF, « Quelles Francophonies pour le XXI<sup>e</sup> siècle ? », qui aura lieu au colloque du MLA (Modern Language Association), à Philadelphie, le 29 décembre 2004, de 13 h 45 à 15 h 00 (Hotel Loews, Commonwealth Hall A2).
- Michael HARRIS, du Virginia Military Institute, qui est devenu membre du CIÉF pour la première fois l'année dernière et qui a donné une communication à Liège intitulée « Lucien Descaves et la vie de caserne en France à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle », est décédé subitement le 23 septembre dernier, à l'âge de 60 ans. A part une courte notice sur le [site de son université](#), nous ne disposons que d'un résumé biographique, envoyé au président de la session où il est intervenu. Nous souhaitons partager ce résumé avec nos membres pour honorer la mémoire de Michael HARRIS :

Originaire de Chicago, Mike Harris a fait ses études à l'université Northwestern (Evanston en Illinois), où il a reçu son B.A. en langue et littérature françaises en 1966. Il a reçu son M.A. (1969) et son Ph.D. (1976) de l'université d'Indiana (Bloomington). Après une année comme professeur à l'université Depauw (Greencastle en Indiana), il est arrivé à l'Institut militaire de la Virginie (VMI) en 1972. Là, Mike enseignait le français (tous niveaux) et l'espagnol pour débutants. Sa passion pour la littérature française du 19<sup>e</sup> siècle lui a valu une thèse de doctorat dans la poésie de Théodore de Banville et son côté hellénisant. Récemment, le Professeur Harris s'est tourné vers les écrits de Lucien Descaves et a présenté une communication sur celui-ci au colloque tenu par le Département des langues de l'Université de la Virginie

occidentale. Le professeur Harris a passé l'année 1992-93 à Palaiseau où il était maître de conférences en anglais à l'École polytechnique. En 2004, il préparait un mémoire comparant Alexandre Dumas père avec Albert Camus. Harris aimait la musique classique, la lecture, le cinéma, et les chats !

- Appel d'articles : Nous vous invitons à soumettre un article pour le numéro spécial de *L'Esprit Créateur* (automne 2005), "Souffrir: Écrire: Lire," édité par Martine DELVAUX (Université du Québec à Montréal) et Alexandre DAUGE-ROTH (Bowdoin College). Détails disponibles sur le site du CIÉF.
- Hommage à Roger CHAMBERLAND : Le CIÉF rend hommage ici à notre collègue Roger Chamberland. Professeur à l'Université Laval, rédacteur en chef de la revue Québec français et collaborateur au projet du *Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec*, Roger Chamberland est décédé tragiquement en juin 2003, quelques jours avant sa venue au Congrès de La Nouvelle Orléans. Le bel hommage que lui a consacré Aurélien Boivin est disponible sur le site du CIÉF.
- Traduction d'un roman de Gérard ÉTIENNE : Traduction en italien de *La Reine Soleil Levée : La Regina Sol Levante*, a cura di Lorenza Zanardi, prefazione di Alba Pessini, Aquilegia Edizioni, Milano, 2003. ISBN 88-87692-12-2.
- Annonce de publication : Dans le dernier numéro de *Bucknell Review*, au sujet de "Traduction et culture": Ina PFITZNER, "Happy Babel, Translation in Europe." *Bucknell Review*. Issue on Translation and Culture. Ed. Katherine Faull. Vol. XLVII, Number 1, 2004, 160-171. Une brève étude de la tradition traductive de l'Europe et de la traduction en tant qu'instrument littéraire, culturel, économique et politique.
- Poèmes de Luisa PALANCIUC, disponibles sur l'internet : Qu'est-ce qui fonde notre attirance pour d'autres lieux, d'autres horizons souvent innommables, mais tout aussi irrépressibles, cette inconséquence parfois fatale, qui provoque et harasse, qui demande que l'on s'attarde sur les limites de la langue, pour effleurer, mots aux poings, ce qui ranime – l'existence libre ?
- Le Prix de poésie Trillium en langue française : Angèle BASSOLÉ-OUÉDRAOGO a reçu le Prix de poésie Trillium 2004 pour *Avec tes mots* (Éditions Malaïka), un hommage à François Ouédraogo, brochant un portrait des souffrances d'un peuple et de la liberté d'expression vitale. Voir l'article paru dans *Le Droit*, 10 mai 2004, intitulé "Angèle Bassolé-Ouédraogo, récipiendaire du prix Trillium, a lutté toute sa vie pour la liberté d'expression."
- Nouvelle publication : Nathalie HUYNH CHAU NGUYEN, *Vietnamese Voices: Gender and Cultural Identity in the Vietnamese Francophone Novel*. Northern Illinois Monograph Series on Southeast Asia . Number 6. xi + 239pp. DeKalb: Southeast Asia Publications. ISBN 1891134264. Voir le premier compte rendu de ce livre (par Anne-Marie Medcalf) dans la revue électronique *INTERSECTIONS: Gender, History and Culture in the Asian Context*.
- Vient de paraître : *À Bondowé, les lueurs de l'aube*, collection de nouvelles de Samba DIOP, publiée chez l'Harmattan (2004).
- Nouvelles publications de Béatrice LIBERT : *Etre au monde*, poèmes, La Différence, Paris, 2004. *Alphabet blanc*, poème, La Porte, Laon, 2004. *Litanie pour un doute*, Encres Vives n°313, Michel Cosem, Colomiers, septembre 2004.
- Prix Jean Éthie-Blais de critique littéraire : Le Prix Jean Éthie-Blais de critique littéraire a été décerné à Ursula MATHIS-MOSER pour son ouvrage *Dany Laferrrière. La dérive américaine*, Montréal, vlb, 2003, 341 pages. Le prix lui sera remis en novembre 2004 lors du salon du livre de Montréal.

- Nouveau livre de poèmes de Nadine LTAIF (son cinquième recueil) : Nadine Ltaif, *Le rire de l'eau*, Les Éditions du Noroît. Lectures : Olivieri / Le Noroît, dimanche, le 17 octobre à 15 heures. Lecture dans le cadre du Festival du Monde Arabe : Elles... femmes et artistes arabes. Séance de signature : *Le rire de l'eau* : 7 novembre 2004 au Studio-théâtre de la Place des Arts. Info FMA (514) 747-0000. [www.festivalarabe.com](http://www.festivalarabe.com). Lancement : le mardi 9 novembre, à 18 heures. Galerie Simon Blais. 5420, boul. Saint-Laurent, bureau 100 (au sud de Saint-Viateur, métro Laurier), Montréal, de 18 heures à 20 heures. Salon du livre de Montréal, du 18 au 22 novembre 2004 stand 539.
- Seconde édition de la revue *Langage et Créativité* : Lélia Young, membre du Conseil d'Administration du CIÉF, est également éditrice de cette belle revue, dont le second numéro est consacré à la création littéraire et à la critique. Une description de ce numéro est disponible sur le site du CIÉF.
- *Écriture franco-ontarienne* 2003 : Collectif sous la direction de Jacques Flamand et Hédi Bouraoui, Les Éditions du Vermillon, Ottawa, 2003. Une description de cette publication est disponible sur le site du CIÉF.
- Annonce de pièce théâtrale sur Albert Camus : La pièce *Albert Camus: entre la mère et l'injustice*, d'Alek Baylee Toumi, vient d'être publiée dans les *Actes du Colloque de Lourmarin* par les éditions Edisud. Les détails de cette publication sont disponibles sur le site du CIÉF.
- Angèle BASSOLÉ finaliste pour le Prix Découverte, et parution de son nouveau recueil : « Elle est une poète qui navigue entre la critique littéraire et l'écriture poétique, entre la recherche académique et l'engagement communautaire, entre le Canada et l'Afrique avec un rêve : bâtir un pont culturel entre son continent d'origine et l'Amérique du Nord. *Burkina Blues* (Humanitas, 2000) est son premier recueil de poésie ; son deuxième, *Avec tes mots* a mérité le Prix Trillium de poésie en 2004. Elle vient d'achever un troisième recueil, *Sahéliennes* ». Voir l'annonce ainsi qu'une photo d'Angèle Bassolé sur le site de Planète Québec.